

CHANTONS ET TURLUTONS

Paroles des chansons

Lyrics of songs

1

LES SOULIERS ROUGES

Voix, chœurs, guitare : Monique Jutras

Si j'avais les beaux souliers
Qu' ma mignonne, ma mignonne,
Si j'avais les beaux souliers
Qu' ma mignonne m'a donnés.
 Mes souliers de papier,
 Puis mes belles boucles en acier.

***Mes souliers sont rouges,
Ma mignonne, ma mignonne,
Mes souliers sont rouges,
Ma mignonne, mes amours.***

Si j'avais les beaux bas...
 Mes beaux bas de peau d' chat,
 Mes souliers de papier,
 Puis mes belles boucles en acier.

Si j'avais les beaux cal'çons...
 Mes cal'çons de peau d' cochon...

Si j'avais les belles culottes...
 Mes culottes de peau d' marmotte...

Si j'avais la belle ceinture...
 Ma ceinture de confiture...

Si j'avais les belles bretelles...
 Mes bretelles de dentelle...

Si j'avais la belle chemise...
 Ma chemise de queue d' cerise...

Si j'avais la belle cravate...
 Ma cravate de peau d' chatte...

Si j'avais la belle casquette...
 Ma casquette de peau d' mouffette,
 Ma cravate de peau d' chatte,
 Ma chemise de queue d' cerise,
 Mes bretelles de dentelle,
 Ma ceinture de confiture,
 Mes culottes de peau d' marmotte,
 Mes cal'çons de peau d' cochon,
 Mes beaux bas de peau d' chat,
 Mes souliers de papier,
 Puis mes belles boucles en acier.

THE RED SHOES

Voice, chorus, guitar : Monique Jutras

If I had the pretty shoes
That my darling, that my darling,
If I had the pretty shoes
That my darling gave to me.
My shoes made of paper
And nice buckles made of steel.

***My shoes they are red,
Oh my darling, oh my darling,
My shoes they are red,
Oh my darling, oh my love!***

If I had the pretty socks...
My socks made of cat-skin,
My shoes made of paper,
And nice buckles made of steel.

If I had the pretty undies...
My undies made of pig-skin...

If I had the pretty pants...
 My pants made from a ground-hog...

If I had the pretty belt...
 My belt made of marmalade...

If I had the pretty braces...
 My braces made of laces...

If I had the pretty shirt...
 My shirt made of cherry-stems...

If I had the pretty tie...
 My tie made from a mamma-cat...

If I had the pretty cap...
 My cap made of skunk-skin,
 My tie made from a mamma-cat,
 My shirt made of cherry-stems,
 My braces made of laces,
 My belt made of marmalade,
 My pants made from a ground-hog,
 My undies made of pig-skin,
 My socks made of cat-skin,
 My shoes made of paper,
 And nice buckles made of steel.

2

BIQUETTE

Voix, guitare: Monique Jutras
Violon: Julie Cossette
Chœurs : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

Biquette veut pas sortir des choux (bis)
Il faut envoyer chercher le chien (bis)
Le chien veut pas chasser Biquette
Biquett' veut pas sortir des choux!

Ah! tu sortiras, Biquette, Biquette, Biquette!
Ah! tu sortiras, Biquett' de ces choux-là!

Il faut envoyer chercher l'bâton (bis)
Pour lui demander d'frapper le chien (bis)
L'bâton veut pas frapper le chien
Le chien veut pas chasser Biquette
Biquett' veut pas sortir des choux!

Il faut envoyer chercher le feu...
Pour lui demander d'brûler l'bâton...
Le feu veut pas brûler l'bâton...

Il faut envoyer chercher de l'eau...
Pour lui demander d'éteindr' le feu...
Mais l'eau veut pas éteindr' le feu...

Il faut envoyer chercher le bœuf...
Pour lui demander d'lamper cette eau
Le bœuf veut pas lamper cette eau...

Il faut envoyer chercher l'boucher...
L'boucher veut bien tuer le bœuf,
Le bœuf veut bien lamper cette eau,
Cette eau veut bien éteindr' le feu,
Le feu veut bien brûler l'bâton,
L'bâton veut bien frapper le chien,
Le chien veut bien chasser Biquette,
Biquett' veut bien sortir des choux!

Ah! tu es sortie, Biquette, Biquette, Biquette,
Ah! tu es sortie, Biquett' de ces choux-là!

BIQUETTE

Voice, guitar : Monique Jutras
Fiddle : Julie Cossette
Choral : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

Biquette won't leave the cabbage patch (bis)
We must send someone fetch the dog (bis)
The dog won't chase after Biquette,
Biquette won't leave the cabbage patch.

Ah, you will come out, Biquette, Biquette, Biquette,
Ah, you will come out of that cabbage patch Biquette.

We must send someone fetch the stick (bis)
To ask it to give the dog a whack (bis)
The stick won't give the dog a whack,
The dog won't chase after Biquette
Biquette won't leave the cabbage patch.

We must send someone fetch the fire...
To ask it to please burn up the stick...
The fire won't burn up the stick...

We must send someone fetch the water...
To ask it to please put out the fire...
The water won't put out the fire...

We must send someone fetch the bull...
To ask him to gulp the water down...
The bull won't gulp the water down...

We must send someone fetch the butcher...
To ask him if he won't kill the bull...
The butcher wants to kill the bull,
The bull wants to gulp the water down,
The water wants to quench the fire,
The fire wants to burn the stick,
The stick wants to give the dog a whack,
The dog wants to chase after Biquette,
Biquette wants to leave the cabbage patch.

Ah, you have come out, Biquette, Biquette, Biquette!
Ah, you have come out of that cabbage patch Biquette!

LE PEUREUX

Voix, guitare: Monique Jutras
Flûte à bec: Élise Guay
Chœurs : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante
et Colombe Jutras-Binet

C'est en passant près d'une ville
 Que tout le monde chantait (bis)
 Leur joli chant qui redisait :
 -Voilà d'la belle musique! (bis)
 Moi je croyais qu'ils disaient :
 -Pendez la belle Monique! (bis)

Et moi, je m'enfouï-fouï-fouï,
 Et moi, je m'enfouïtais!

C'est en passant près d'une ferme
 Que tous les coqs chantaient
 Leur joli chant qui redisait :
 -Cocouricou! Cocouricou!
 Moi je croyais qu'ils disaient :
 -Coupez-y l'cou! Coupez-y l'cou!

C'est en passant près d'un moulin
 Que le moulin marchait
 Son joli chant qui redisait :
 -Ke-ti-ke-ti-ke-tac! Ke-ti-ke-ti-ke-tac!
 Moi je croyais qu'il disait:
 -Tire-la dans l'lac! Tire-la dans l'lac!

C'est en passant près d'un forêt
 Que les bûch'rons chantaient
 Leur joli chant qui redisait :
 -Ah! quell' chaleur! Ah! quell' chaleur!
 Moi je croyais qu'ils disaient :
 -Ah! v'là l'voleur! Ah! v'là l'voleur!

C'est en passant près d'une école
 Que les élèves chantaient
 Leur joli chant qui redisait :
 -A, B, C, D! A, B, C, D!
 Moi je croyais qu'ils disaient :
 -Coupez-y l'nez! Coupez-y l'nez!

THE SCAREDY-CAT

Voice, guitar: Monique Jutras
Recorder: Élise Guay
Chorus : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante
et Colombe Jutras-Binet

While I was walking by a town
 Where all the folks did sing (bis)
 Their lovely song said o'er and o'er:
 -What nice music! What nice music!
 And what I thought they said was:
 -Hang that Monique! Hang that Monique!

And I would flee, flee, flee, flee,
 And I would flee away.

While I was walking by a farm
 Where all the roosters crowed
 Their lovely song said o'er and o'er:
 -Cock-a-doodle-do! Cock-a-doodle-do!
 And what I thought they said was:
 Chop his neck too! Chop his neck too!

While I was walking by a mill
 Where the mill it did run
 It's lovely long said o'er and o'er:
 -Ke-ti-ke-ti-ke-tac! Ke-ti-ke-ti-ke-tac!
 And what I thought they said was:
 -Chuck him in the lake! Chuck him in the lake!

While I was walking by some woods
 Where all the woodsmen sang
 Their lovely song said o'er and o'er:
 -Can't stand the heat! Can't stand the heat!
 And what I thought they said was:
 -Let's catch that thief! Let's catch that thief!

While I was walking by a school
 Where all the students sang
 Their lovely song said o'er and o'er:
 A, B, C, D! A, B, C, D!
 And what I thought they said was:
 -Cut off his knee! Cut off his knee!*

An exact translation would be: "Cut off his nose!"
 However for the sake of ohe rime,
 the nose was changed for the knee.

4

LE REMÈDE À SON TALON

*Voix, guitare, pieds, cuillères: Monique Jutras
Violon : Éric Favreau
Chœurs : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud*

Quand Michou d'mande à sa mère
Un remède pour son genou (bis)
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un oignon, ça s'rait-y bon?
-Un oignon, c'est trop rond!
Un oignon, c'est trop rond!

***Un oignon, c'est trop rond
Comme remède, comme remède,
Un oignon, c'est trop rond
Comme remède c'est trop rond!***

Quand Renée d'mande à sa mère
Un remède pour son nez
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un' carotte, ça s'rait-y bon?
-Un' carotte, ça gigott!
-Un oignon, c'est trop rond...

Quand Benoît d'mande à sa mère
Un remède pour son nez
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un' patat' ça s'rait-y bon?
-Un' patat' c'est trop plate!...

Quand Ti-Guy d'mande à sa mère
Un remède pour son nombril
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un radis, ça s'rait-y bon?
-Un radis, c'est trop p'tit!...

Quand Mireille d'mande à sa mère
Un remède pour son orteil
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un navet, ça s'rait-y bon?
-Un navet, c'est trop laid!...

Quand Simon d'mande à sa mère
Un remède pour son talon
Sa bonne mère lui fait réponse :
-Un violon, ça s'rait-y bon?
-Un navet, c'est trop laid!
Un radis, c'est trop p'tit!
Un' patat', c'est trop plate!
Un' carott, ça gigott'!
Un oignon, c'est trop rond!
Mais un violon, ça c'est bien bon!

***Un violon, c'est bien bon
Comme remède, comme remède,
Un violon, c'est bien bon
Comme remède à son talon!***

A CURE FOR HER HEEL

*Voice, guitar, foot-tapping, spoons: Monique Jutras
Fiddle : Éric Favreau
Chorus : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud*

When Michou does ask his mom
For some med'cine for his knee (bis)
His good mother's answer is:
-Would an onion be all right?
-An onion is too round!

***Now an onion is too round
For a cure, oh for a cure
Now an onion is too round
For a cure, it is too round!***

When Renée does ask her mom
For some med'cine for her nose
Her good mother's answer is:
-Would a carrot be all right?
-A carrot jigs about!
An onion is too round...

When Benoît does ask his mom
For some med'cine for his finger
His good mother's answer is:
-Would a potato be all right?
-A potato is too flat-o!...

When Ti-Guy does ask his mom
For some med'cine for his belly-button
His good mother's answer is:
-Would a radish be all right?
-A radish is too smallish!...

When Mireille does ask her mom
For some med'cine for her toe
Her good mother's answer is:
-Would a turnip be all right?
-A turnip is too messed-up!...

When Simon does ask his mom
For some med'cine for his heel
His good mother's answer is:
-Would a fiddle be all right?
-A turnip is too messed-up!
A radish is too smallish!
A potato is too flatt-o!
A carrot jigs about!
An onion is too round!
But a fiddle, now that's just fine.

***Now a fiddle is just fine
For a cure, oh for a cure,
Now a fiddle is just fine
It's just fine to cure one's heel.***

5

LE PET DANS L'ÉGLISE

Voix, guitare, harmonica, guimbarde, pieds:
Monique Jutras
Chœurs : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante
et Colombe Jutras-Binet

Écoutez-moi, j'vas vous conter
Un' p'tit' histoire qui m'est arrivée (bis)
C'est à l'église du père Bissette
I'a un' fille qui a lâché un pet.
Elle l'a lâché si gros, si gros,
Qu'elle a jeté le bedeau su'l'dos. (bis)

Le pauvr' bedeau tout démonté
S'en va trouver Monsieur le Curé.
Monsieur l'Curé le voit venir
Il était pâle comme de la cire.
-Ah! Bien l'bonjour, mon cher bedeau,
Qu'avez-vous donc, mais de si nouveau?

-Parlons-en pas, Monsieur l'Curé,
J'ai bien manqué de me fair' tuer.
C'est par la fille du père Bissette
Qui a lâché un si gros pet.
Elle l'a lâché si gros, si gros,
Ça a défoncé mon nouveau chapeau.

Monsieur l'Curé dans son sermon
Nous a parlé de ces polissons :
-C'est à vous autr's les jeunes gens,
Et surtout les petits enfants,
Quand voitr' derrière est chargé d'vent,
N'assommez pas tous les braves passants!

THE FART IN THE CHURCH

Voice, guitare, harmonica, jew's harp, foot-tapping:
Monique Jutras
Chœurs : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante
et Colombe Jutras-Binet

Come gather round me, I will tell,
A little tale which once befell (bis)
T'was in the church of Father Bart,
A girl let out a great big fart,
She let it out so big and fat,
Knocked down the verger, laid him flat. (bis)

The poor man in great disgust,
Straight to the pastor he did rush.
The holy father sees his pass,
His face as pale as melted wax:
-Good day to you, my verger dear,
Tell me what news does bring you here?

-Not a word now, father dear,
I could have been killed, very near,
By old man Bissette's daughter's fart.
It was such a tremendous fart,
She let it out so big and fat,
It blew a hole right through my new hat.

In his sermon the priest did preach,
About those boors he made his speech.
-I tell you all, my good young folk,
And children mostly, please take note:
When your rear end's filled up with air,
Don't hit the folks, oh please take care.

6

UN P'TIT POUCE QUI BRANLE

Voix, guitare, pieds, mains, chœurs:
Monique Jutras

Un p'tit pouce qui branle (bis)
Un p'tit pouce qui branle
Et ça suffit pour être heureux!

Deux p'tits pouces qui branlent...
Un' p'tit' main qui branle...
Deux p'tit's mains qui branlent...
Un p'tit bras qui branle...
Deux p'tits bras qui branlent...
Une épaule qui branle...
Deux épaules qui branlent...
Un p'tit pied qui branle...
Deux p'tits pieds qui branlent...
Un' p'tit' tête qui branle (bis)

ONE SMALL THUMB THAT SHAKES

Voice, guitar, foot-tapping, hands, chorus :
Monique Jutras

One small thumb that shakes oh! (bis)
One small thumb that shakes
Is all it takes to make me glad!

Two small thumbs that shake, oh...
One small hand that shakes, oh...
Two small hands that shake, oh...
One small arm that shakes, oh...
Two small arms that shake, oh...
One shoulder that shakes, oh...
Two shoulders that shake, oh...
One small foot that shake, oh...
Two small foot that shake, oh...
One small head that shakes, oh...

7

LES ANIMAUX DU MARCHÉ

*Voix, guitare, pieds, cuillères: Monique Jutras
Violon : Éric Favreau*

Chœurs : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,

*Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud*

Quand mon père m'envoie au marché (bis)
Une vache j'vais lui acheter (bis)
Ma vache fait... meuh!
Et tout le monde fait...

**Tadati, tadati delalitam, tatatam
Tadati, tadati delalitam**

Un mouton j'vais lui acheter (bis)
Mon mouton fait... bêêê!
Ma vache fait... meuh!
Et tout le monde fait...

Un cochon j'vais lui acheter (bis)
Mon cochon fait... grhron!...

Un petit chien j'vais lui acheter (bis)
Mon petit chien fait... wouf!...

Un petit chat j'vais lui acheter (bis)
Mon petit chat fait... miaou!...

Un poussin j'vais lui acheter (bis)
Mon poussin fait... piou!
Mon petit chat fait... miaou!
Mon petit chien fait... wouf!
Mon cochon fait... grhron!
Mon mouton fait... bêêê!
Ma vache fait... meuh!
Et tout le monde fait...

THE ANIMALS AT THE MARKET

*Voice, guitar, foot-tapping, spoons: Monique Jutras
Fiddle : Éric Favreau*

Chorus : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,

*Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud*

When my dad sends me to market (bis)
A cow for him I will buy (bis)
My cow it goes... moo!
Everyone goes...

**Tadati, tadati delalitam, tatatam
Tadati, tadati delalitam**

When my dad sends me to market (bis)
A sheep for him I will buy (bis)
My sheep it goes... baa!
My cow it goes... moo!
Everyone goes...

A pig for him I will buy (bis)
My pig it goes... oink!...

A dog for him I will buy (bis)
My dog it goes... woof!...

A cat for him I will buy (bis)
My cat it goes... meow!...

A chick for him I will buy (bis)
My chick it goes... peet!
My cat it goes... meow!
My dog it goes... woof!
My pig it goes... oink!
My sheep it goes... baa!
My cow it goes... moo!
Everyone goes...

8

QUE SAVEZ-VOUS FAIRE?

Voix, guitare, tambourin: Monique Jutras
Flûte à bec: Élise Guay
Chœurs: Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort et Nadeige Robichaud

Dites, mes amis,
Que savez-vous faire?
Savez-vous jouer,
Les deux pieds par terre?
Terre, terre, terre!
Les deux pieds par terre!

Ah! Ah! Ah! Que savez-vous faire? (bis)

... les deux mains par terre?

... les deux g'noux par terre?

... les deux coud's par terre?

... les deux fess's par terre?

... le nombril par terre?

9

J'AI DESCENDU DANS MON JARDIN

Voix, guitare, pieds, cuillères: Monique Jutras
Chœurs: Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

J'ai descendu dans mon jardin (bis)
Pour y cueillir de mes raisins (bis)
J'en n'avais pas cueilli trois grains

Oh! Quick! Quick! Quick!
Prends mon refrain!
Rapetipetam, tadati delalitamme!
Rapetipetam, tadati delalitam! (bis)

J'en n'avais pas cueilli trois grains (bis)
Qu'un rossignol vint sur ma main (bis)
Il me chanta trois mots latins.

Il me chanta trois mots latins (bis)
Ces trois mots-là, j'les compris bien (bis)
Que les p'tits fill's ne valent rien!

Que les p'tits fill's ne valent rien! (bis)
Et les garçons encore bien moins (bis)
Des professeurs, il dit du bien!

Des professeurs, il dit du bien (bis)
Des turluteurs, il n'en parle point (bis)
Ce sont toujours eux les plus fins!

WHAT CAN YOU DO NOW?

Voice, guitar, drum: Monique Jutras
Recorder: Élise Guay
Chorus: Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort et Nadeige Robichaud

Tell me, my good friends,
Tell me, what can you do now?
Tell me can you play,
With both feet down on the ground?
Down there on the ground,
Both feet on the ground!

Oh! Oh! Oh! Tell me,
What can you do now?

... with both hands down on the ground?

... with both elbows on the ground?

... with both knees down on the ground?

... with both buns down on the ground?

... belly-button on the ground?

DOWN TO MY GARDEN I DID GO

Voice, guitar, foot-tapping, spoons: Monique Jutras
Chorus: Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

Down to my garden I did go (bis)
To pick grapes of my very own (bis)
I had not picked but three small ones

Oh! Quick! Quick! Quick! Take up my song!
Rapetipetam, tadati delalitam
Rapetipetam, tadati delalitam

I had not picked but three small ones (bis)
Nightingale on my hand set down.
He sang to me three latin quotes.

He sang to me three latin quotes.
Those three words well I understood:
That little girls, they are no good.

That little girls, they are no good
And little boys, even less so.
About the teachers, he said naught.

About the teachers, he said naught
Of singers either, never spoke.
It's always them the smartest ones.

10

L'HERBE EST COURTE

Voix, guitare, pieds: Monique Jutras
Violon: Éric Favreau
Chœurs : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante,
Colombe Jutras-Binet, Michel Robidoux et
Gilles Plante

Derrière chez nous y a-t-un champ d'pois (bis)
J'en cueille deux, j'en mange trois.

L'herbe est courte
Et la faux coupe pour couper l'herbe
L'herbe et courte,
Il nous faut la couper!

J'en cueille deux, j'en mange trois.
J'ai été malade au lit trois mois.
Tous mes parents venaient m'y voir.
Celui que j'aime ne venait pas.
Je l'aperçois venir là-bas.
Dans sa main droite, tient un gant blanc.
Tous nos amours, ils sont dedans.

THE GRASS IS SHORT

Voice, guitar, foot-tapping: Monique Jutras
Fiddle: Éric Favreau
Chorus : Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante,
Colombe Jutras-Binet, Michel Robidoux et
Gilles Plante

Behind our house we grow some peas
I gather two then I eat three.

The grass is short
And the scythe cuts to cut the grass
The grass is short
And the grass we must cut.

I gather two then I eat three.
Was sick in bed a month times three.
All my fam'ly came to see me.
The one I love I did not see.
I see him now he comes to me.
In his right hand holds a white glove.
What is inside is all our love.

11

LES MENTERIES

*Voix, guitare, pieds: Monique Jutras
Accordéon: Raynald Ouellette
Chœurs: Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante,
Colombe Jutras-Binet, Michel Robidoux et
Gilles Plante*

J'ai vu le vingt-cinq de mai,
Sur la glace un gros bélier (bis)
Qui hachait des tas d'oignon
Avec des boules de neige
Dans l'oreille d'un pigeon
Dessus le dos d'un lièvre (bis)

J'ai vu quatre cents lapins
Se tenant tous par la main
Qui montaient dans un gros pin
Avec un plat de nouilles
Ils montaient pour déjeuner
Dans un gros nid d'grenouilles.

Un carosse bien agreyé
Quatre crapaudes bien attelés
Un ouaouaron poudré, frisé,
Assis dans ce carosse,
Une grenouille à ses côtés,
Je crois qu'ils vont aux noces.

Il avait pour son laquet
Un gros taon qui jabotait.
Il avait pour son cocher
Un maringouin d'automne
Qui sacrait comme un charr'tier
Et qui faisait son homme.

Une sauterelle mal habillée
S'en va pour les voir passer,
En sautant du haut en bas
Se casse la cervelle.
Elle est morte depuis c'temps-là
J'en ai pas eu d'nouvelles.

J'ai vu d'autre chose de plus beau
Une truite et un corbeau
À une danse dans la nuit
En haut d'un mât d'navire
Ont dansé pendant des nuits
Sans pouvoir s'étourdir(e).

TALL TALES

*Voice, guitar, feet: Monique Jutras
Accodion: Raynald Ouellette
Chorus: Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante,
Colombe Jutras-Binet, Michel Robidoux et
Gilles Plante*

On May twenty-fifth I saw,
A big ram out on the ice.
He was chopping onions up
With nothing more than snow-balls,
Deep inside a pigeon's ear
Upon the backside of a hare.

Four hundred rabbits I saw,
All holding each others' paw.
Climbing up a big pine tree
With a big plate of noodles
They were climbing up to eat
Their breakfast in a big frog nest.

A fine carriage all dressed-up,
Four big toads to it hitched-up.
A curly powdered-up bull frog.
Un in the carriage riding,
With a frog there by his side,
On their way to a wedding.

He has as his own footman
A big chatt'ring bumblebee
And an autumn mosquito
Sat up there as his coachman.
He was acting the big-shot
And swearing like a trooper.

A grass-hopper dressed in rags
Went to see them driving by.
She was jumping up and down
So hard she broke her brain pan.
Since that time she passed away
And that's the last I heard of her.

Something else to shout about,
T'was a raven and a trout.
They were at a dance one night,
High up, atop a ship's mast.
They danced on for nights and nights
They haven't gotten dizzy yet.

12

L'ANGUILLE QUI COIFFAIT SA FILLE

*Voix, guimbardez: Monique Jutras
Choeurs: Gabriel Robichaud et Michel Robidoux*

**-As-tu vu, Compère?
-Oui, Commère, j'ai vu! (bis)**

J'ai vu une anguille, *la ri la dondaine*
Qui coiffait sa fille
Pour aller danser!

**-Vous mentez, Commère,
La ri la dondaine!
-Pas du tout, Compère,
La ri la dondé!**

...
J'ai vu une marmotte, *la ri la dondaine*
Qui mettait ses bottes
Pour aller s'prom'ner!

...
J'ai vu une vache, *la ri la dondaine*
En patins à glace
En plein cœur d'été!

...
J'ai vu un serpent, *la ri la dondaine*
Qui mettait ses gants
Pour aller s'marier!

...
J'ai vu un' grenouille, *la ri la dondaine*
Avec un' citrouille
Sur le bout du nez!

AN EEL COMBING HER GIRL'S HAIR

*Voice, jew's harps: Monique Jutras
Chorus: Gabriel Robichaud and Michel Robidoux*

**-Old man, did you see?
-Yes old girl, I say! (bis)**

I did see an eel there, *la ri la dondaine*
Combing her girl's hair
To go to a dance.

**-Old girl, you're a liar!
la ri la dondaine!
Not at all old man!
la ri la dondé!**

...
I did see a groundhog, *la ri la dondaine*
Putting on some clogs
To go see some friends.

...
I did see a cow, *la ri la dondaine*
Putting on some skates.
On a summer's day.

...
I did see a snake, love, *la ri la dondaine*
Putting on some gloves
To get married.

...
I did see two mice, please, *la ri la dondaine*
Putting on some skis
Just to go for a swim.

...
A green frog was jumpin' , *la ri la dondaine*
On her nose was jugglin'
A great big pumpkin!

13

AU CHANT DE L'ALOUETTE

Voix, guitare: Monique Jutras

Flûtes à bec: Élise Guay

Chœurs : Gilles Plante et Michel Robidoux

On m'envoie-t-au champ,
C'est pour y cueillir (bis)
Je n'ai point cueilli,
J'ai cherché des nids.

*Au chant de l'alouette,
Je veille et je dors,
J'écoute l'alouette et puis je m'endors.*

Je n'ai point cueilli, j'ai cherché des nids.
J'ai trouvé la caille assise sur son nid.
J'ai marchai sur l'aile et j'ai la lui rompis.
Elle me dit : -Pucelle, retire-toi d'ici.
-Je n'suis pas pucelle, que j'ai lui répondis.

WHEN I LISTEN TO THE LARK

Voice, guitar: Monique Jutras

Recorders: Élise Guay

Chorus : Gilles Plante and Michel Robidoux

They sent me to pick
far out in the field.
Not a thing I picked,
some nests I did seek.

*I listen to the lark,
I wake and I sleep,
I listen to the lark and I fall asleep.*

Not a thing I picked, some nests I did seek.
I found the partridge sitting on her nest.
I trod on her wing her wing it did break.
She cried out: -Maiden, get away from here.
I am no maiden, is what I replied.

SAVEZ-VOUS C'QU'IL Y A?

Voix, guitare, harmonica, pieds : Monique Jutras
 Chœurs : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
 Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
 Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

C'est dans Paris, savez-vous, savez-vous?
 C'est dans Paris, savez-vous c'qu'il y a?
 Il y a-t-une ville,
 La plus belle des villes,
 La ville est dans Paris...

*Si papa voulait, la guenille, la guenille,
 Si papa voulait, la guenille danserait!
 Elle a deux trous, ma marmite!
 Elle a deux trous, par-dessous!
 La Rivière-du-Loup,
 Elle est large, elle est large!
 La Rivière-du-Loup,
 Elle est large partout!*

Et dans cette ville...
 Il y a-t-une rue,
 La rue est dans la ville,
 La plus belle des villes,
 La ville est dans Paris...

Et dans cette rue...
 Il y a-t-un arbre,
 L'arbre est dans la rue...

Et dans cette arbre...
 Il y a-t-une branche,
 La branche est dans l'arbre...

Et dans cette branche...
 Il y a-t-un nid,
 Le nid est dans la branche...

Et dans ce nid...
 Il y a-t-un oiseau,
 L'oiseau est dans le nid...

Dans cet oiseau...
 Il y a-t-un cœur,
 Le cœur est dans l'oiseau...

Et dans ce cœur...
 Il y a l'amour,
 L'amour est dans le cœur,
 Le cœur est dans l'oiseau,
 L'oiseau est dans le nid,
 Le nid est dans la branche,
 La branche est dans l'arbre,
 L'arbre est dans la rue,
 La rue est dans la ville,
 La plus belle des villes,
 La ville est dans Paris...

DO YOU KNOW WHAT THERE IS?

Voice, guitar, harmonica, feet: Monique Jutras
 Chorus : Pascale-Marie Lachapelle, Mélissa Acciaioli,
 Sabrina Lefort, Nadeige Robichaud, Rachel Demers,
 Alexandra Robichaud et Gabriel Robichaud

In Paris town, do you know, do you know?
 Down in Paris, do you know what there is?
 There is there a town,
 The loveliest town,
 In Paris is that town.

*If my Daddy wanted,
 My Daddy, my Daddy,
 If my Daddy wanted,
 The rag would surely dance!
 My little kettle has two holes,
 It has two holes underneath!
 The Rivière-du-Loup it is wide, very wide
 The Rivière-du-Loup it is very very wide!*

And in this town...
 There is there a street
 The street is in the town
 The loveliest town
 In Paris is that town.

And in this street...
 There is there a tree,
 The tree is in the street...

And in this tree...
 There is there a branch,
 The branch is in the tree...

And on this branch...
 There is there a nest,
 The nest is on the branch...

And in this nest...
 There is a there a bird...
 The bird is in the nest...

And in this bird...
 There is there a heart,
 The heart is in the bird...

And in this heart...
 There is there some love,
 The love is in the heart,
 The heart is in the bird,
 The bird is in the nest,
 The nest is on the branch,
 The branch is in the tree,
 The tree is in the street,
 The street is in the town,
 The loveliest town,
 In Paris is that town.

CRÉDITS

Arrangements musicaux / *Musical arrangements*
Jean-Claude Bélanger

Violon / *Fiddle*: **Julie Cossette et Éric Favreau**
Flûtes à bec / *Recorders* : **Élise Guay**
Accordéon / *Accordeon* : **Raynald Ouellette**

Chœurs d'enfants / *Children's chorus* :
Mélissa Acciaioli, Alexandra Robichaud, Pascale-Marie Lachapelle, Rachel Demers, Nadeige Robichaud, Sabrina Lefort, Gabriel Robichaud

Direction des chœurs d'enfants / *Children's chorus' Director* :
Christiane Robichaud

Chœurs d'adultes / *Adult's chorus* :
Colombe Jutras-Binet, Gilles Plante, Madeleine Plante, Diane Plouffe-Plante, Michel Robidoux

Traduction anglaise des chansons / *English translation of songs* :
Marcel Bénéteau

Réalisation / *Producer*
Michel Robidoux

Assisté de / *With the assistance of*
Monique Jutras

Prise de son et mixage des instruments / *Musical instruments recording and mixing*
Yves Drolet, Studio Séquence, Québec
(décembre 1994 à février 1995)

Prise de son et mixage des voix et des chœurs / *Voices and choruses recording and mixing* :
Jean Guilbault, Studio Action 20/80, Longueuil
(juin à septembre 2000)

Conception graphique / *Graphic design* :
Allan Everitt pour Magra Multi-Média, assisté de Monique Jutras

Illustration / *Illustration* :
Marie-Ève Lemieux-Roy, école Saint-Louis-de-France, Sainte-Foy

Photographies de Monique Jutras / *Photos of Monique Jutras* :
Ève Leclerc

Duplication / *Duplication*
Magra Multi-Média

SOCAN 1997

Une production de / *A production of* :
Production Monique Jutras 2000
www.moniquejutras.com